

23 Nov. 72

Très cher Ami

Seulement un billet - non, ou pas encore, la réponse que votre lettre du 15 dernier - lettre tellement aimable, je voulait dire admirable, aussi, signe de fraternité survenue sur ces landes oubliées ~~xxx~~ de tout le monde! - mérite.

C'est une question préliminaire, tout juste pour qu'on se jette au travail:

Pour ce qui est des poèmes, accepterais-vous, pour "Phases" comme pour "Elémental", des versions françaises déjà faites, et publiées, ou bien on devra faire traduire quelques autres poèmes? Isabelle Meyrelles - qui a traduit et organisée un volume Gallimard de Poésie portugaise - est toujours à Lisbonne et peut-être aura quelques traductions inédites. En tout cas, j'avoue que ce serait pour nous tous bien mieux de faire suivre ce que, comme travail, est déjà prêt - les traductions déjà établies. Je vous le prie, envoyez-moi un mot à ce sujet.

Merci, aussi et toujours, de ce que vous me dites de mes peintures. Et si on faisait comme ça: je vous donnerais le maximum d'éléments, et, même, réponse à ~~xxx~~ questionnaire, et ce ~~serais~~ ^{serais} vous même, Jaguer, à écrire quelques mots, pour "Phases", sur mes poèmes et mes peintures? Réponse, s.v.p.!

Evidemment, je peux et je fais un grand plaisir de faire circuler "Phases". Je suis assez lié - pardon, toujours, de cette mauvaise écriture française! - avec quelques bonnes librairies ici.

Pour ce qui est des traductions, j'attends une carte postale avec un mot de Jaguer et peut-être une belle vue de Paris. Pour les autres questions posées par votre dernière lettre, il me faut vous écrire plus longuement. Mais sachez d'ores et déjà que je l'ai montrée à Seixas (votre dernière lettre) et qu'il est fermement résolu à arriver à l'organisation d'une bonne, belle, passionnante exposition "Phases" à la S. Mamede.

A bientôt!

Mina Usan

Deux des deux catalogues polygraphiques - un pour Seixas. Merci.